

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2022
Curso: 4º
Asignatura: Estudios lingüísticos
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2022)
الفرقة: الرابعة
المادة: دراسات لغوية
الزمن: ساعتان

I. ¿Por qué la relación entre el significado y el significante es arbitraria? Apoya tu respuesta con ejemplo. (3 P.)

II. Haz una comparación entre el lenguaje verbal y la lengua. (4 P.)

III. "La representación gráfica de los fonemas de la lengua española no es perfecta". Explica esta frase con ejemplos. (3 P.)

IV. Escribe todo lo que sabes sobre los siguientes términos: (14 P.)

a. comunicación.

b. señales.

c. signo lingüístico.

d. fonema.

e. lenguaje escrito.

f. Lexicología.

g. Fonología.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2022
Curso: 4º
Asignatura: Traducción (español - árabe)
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2022)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة إلى العربية
الزمن: ساعتان

I. Traduce del español al árabe el siguiente texto:

(16 P.)

El director estaba rodeado de madres que le hablaban a la vez; pidiendo puesto para sus hijos; y por cierto que me pareció que tenía más canas que el año anterior... Encontré algunos chicos más gordos y más altos que cuando los dejé; abajo, donde ya cada cual estaba en su sitio, vi algunos pequeñines resistiéndose a entrar en el aula y que se defendían como potrillos, encabritándose; pero a la fuerza los introducían. Aun así, algunos se escapaban ya una vez sentados en los bancos, y otros, al ver que se marchaban sus padres, rompían a llorar, y era preciso que volvieran las mamás, con todo lo cual la profesora se desesperaba. Mi hermanito se quedó en la clase de la maestra Delcatti; a mí me tocó el maestro Perboni, en el piso primero.

A las diez, cada cual estaba en su sección; cincuenta y cuatro en la mía; sólo quince o dieciséis eran antiguos condiscípulos míos de la segunda, entre ellos Derosi, que siempre sacaba el primer premio. ¡Qué triste me pareció la escuela recordando los bosques y las montañas donde acababa de pasar el verano! Me acordaba también ahora con nostalgia de mi antiguo maestro, tan bueno, que se reía tanto con nosotros; tan chiquitín que casi parecía un compañero; y sentía no verlo allí con su rubio cabello enmarañado.

II. Traduce del español al árabe el siguiente texto:

(16 P.)

El Líbano sufre el peor episodio de violencia callejera en años

Beirut se ha convertido el jueves en una zona de guerra tras un tiroteo entre diferentes facciones políticas. Al menos seis personas han muerto y decenas resultaron heridas en los enfrentamientos callejeros más violentos en la capital libanesa en años. El incidente surgió a raíz de las tensiones en torno a la investigación judicial de la enorme explosión del año pasado en el puerto de la ciudad.

El jefe militar del país ha desplegado a soldados en las calles para sofocar la violencia. Y el presidente Michel Aoun ofreció garantías de que los responsables de la explosión del puerto serían llevados ante la justicia: "Me aseguraré de que la investigación llegue a la verdad de lo ocurrido, para que los responsables rindan cuentas, como cualquier otra investigación judicial, incluida la del crimen de la explosión del puerto, que fue y seguirá siendo una prioridad de mi trabajo y mi compromiso con los libaneses y la comunidad internacional."

Estados Unidos y la ONU, que ha afirmado que lo último que la comunidad internacional haría sería abandonar a los libaneses, han pedido a todas las facciones que depongan las armas: "La Coordinadora Especial para el Líbano, Joanna Wronecka, también ha respondido hoy a la violencia, condenando la violencia armada al margen de la autoridad estatal.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

I. Lee el siguiente texto narrativo, y responde a las preguntas:

(20. P.)

A los once años Elena Mejías era todavía una cachorra desnutrida, con la piel sin brillo de los niños solitarios, la boca con algunos huecos por una dentición tardía, el pelo color de ratón y un esqueleto visible que parecía demasiado contundente para su tamaño y amenazaba con salirse en las rodillas y en los codos. Nada en su aspecto delataba sus sueños tórridos ni anunciaba a la criatura apasionada que en verdad era. Pasaba desapercibida entre los muebles ordinarios y los cortinajes desteñidos de la pensión de su madre. Era sólo una gata melancólica jugando entre los geranios empolvados y los grandes helechos del patio o transitando entre el fogón de la cocina y las mesas del comedor con los platos de la cena. [...] Su madre, agotada por el calor y el trabajo de la casa, no tenía ánimo para ternuras ni tiempo para observar a su hija, de modo que no supo cuándo Elena empezó a mutarse en un ser diferente. Durante los primeros años de su vida había sido una niña silenciosa y tímida, entretenida siempre en juegos misteriosos, que hablaba sola por los rincones y se chupaba el dedo. Sus salidas eran sólo a la escuela o al mercado, no parecía interesada en el bullicioso rebaño de niños de su edad que jugaban en la calle. La transformación de Elena Mejías coincidió con la llegada de Juan José Bernal, el Ruiseñor, como él mismo se había apodado y como lo anunciaba un afiche que clavó en la pared de su cuarto. [...] Una viuda tiene que cuidar su reputación y hacerse respetar, no quiero que mi negocio se convierta en nido de vagabundos y pervertidos, repetía con frecuencia la madre, para que nadie -y mucho menos Elena- pudiera olvidarlo. Una de las tareas de la niña era vigilar a los huéspedes y mantener a su madre informada sobre cualquier detalle sospechoso.

(Niña Perversa- Cuentos de Eva Luna, Isabel Allende).

- 1 ¿Resume este texto narrativo, determinando los apartados temáticos? (6. P.)
- 2 Clasifica el narrador y el tiempo interno en este fragmento. (8. P.)
- 3 Analiza la identidad femenina en otros dos Cuentos de Eva Luna. (6. P.)

II- Lee el siguiente texto dramático, y responde a las preguntas:

(12. P.)

Novio: (Entrando.) Madre. Madre: ¿Qué?
Novio: Me voy. Madre: ¿Adónde?
Novio: A la viña. (Va a salir.) Madre: Espera.
Novio: ¿Quiere algo? Madre: Hijo, el almuerzo.
Novio: Déjelo. Comeré uvas. Deme la navaja. Madre: ¿Para qué?
Novio: (Riendo.) Para cortarlas. Madre: (Entre dientes y buscándola.) La navaja, la navaja... Malditas sean todas y el bribón que las inventó. [...] Novio: Vamos a otro asunto.
Novio: Bueno. Madre: Todo lo que puede cortar el cuerpo de un hombre. Un hombre hermoso, con su flor en la boca, que sale a las viñas o va a sus olivos propios, porque son de él, heredados...
Novio: (Bajando la cabeza.) Calle usted. (Cuaderno I, Acto I, Bodas de Sangre - Federico García Lorca).

- 1 Analiza la localización de la tragedia Bodas de Sangre. (6. P.)
- 2 Determina el argumento de este fragmento. (6. P.)

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20 ■ 2ª Pregunta 2 ■ 3ª Pregunta -- ■ 4ª Pregunta 6 ■ 5ª Pregunta -- ■ -- 11, ■ ■ --- ■ 6ª Pregunta -- ■ ■ Toatl: 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Prof. A. Dr. Saadeya Mousa
Buena Suerte.

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español
Convocatoria Enero 2022
Curso: 4º
Asignatura: Artículo
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٢)
الفرقة: الرابعة
المقرر: مقال
الزمن: ساعتان

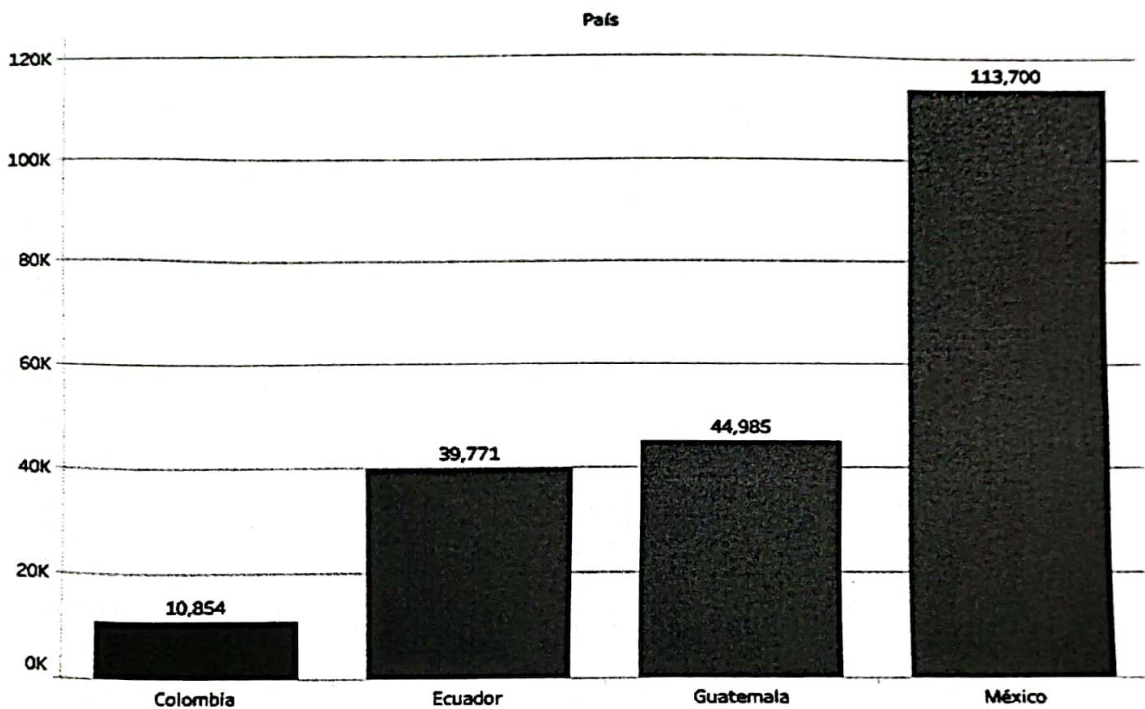
El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد ١ ورقة

I-Elige solo un tema:

(8 puntos)

⚡-Analice el presente gráfico que muestra las tasas de la violencia contra mujeres en América latina en 2020. (180 palabras)



B-Usted ha decidido escribir a una empresa de mudanzas para pedir información sobre su traslado de la ciudad al campo. Escriba una carta formal a la empresa con todo los detalles que quiere sobre este tema.(180 palabras)

II-Elija solo un tema y escriba las ideas que vas a ofrecer en el tema: (8 puntos)

A-Todos nos acordamos de alguna prenda de ropa, algún objeto de la casa o algún regalo que trae un recuerdo especial. Escriba una redacción sobre este tema.

B-Todos hemos sufrido una enfermedad o algún accidente o tenemos algún familiar o amigo que lo ha sufrido. Escriba una redacción sobre este tema.

Mucha suerte..

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 20, 2ª Pregunta 6, 3ª Pregunta 6, 4ª Pregunta 6, 5ª Pregunta 6, 6ª Pregunta 6, 7ª Pregunta 6, 8ª Pregunta 6, Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura



El examen está formado por 1ª página.

الامتحان مكون من عدد 1 ورقة/ورقات

I- Escriba Verdadero o falso y corrija el error si existe;

(7. P.)

- 1-El post-boom es un movimiento contra histórica ()
- 2-El boom es una palabra que viene del ámbito militar ()
- 3-El modernismo era un movimiento literario cosmopolitista ()
- 4-Surgieron de la vanguardia y del modernismo varios movimientos literarios ()
- 5-El futurismo es un movimiento literarios que surgió durante la primera guerra mundial como una forma de protesta ()
- 6- Tanto el boom como el creacionismo se caracterizan por la libertad lingüística ()
- 7-La hojarasca era una obra escrita por Isabel Allende ()

II- Complete estas frases con la información adecuada;

(9. P.)

- 1-.....es un movimiento literario donde los autores no pretenden reflejar la realidad sino buscan crearla.
- 2-.....era el impulsor del ultraísmo en América latina y participó activamente en el realismo mágico.
- 3-.....fue un grupo de teatro experimental mexicano, activo en 1928, creado por.....
- 4-.....es la poesía presentada por escritores de origen afro antillano es decir.....
- 5-Los estudiosos prefieren llamar el post-boom.....
- 6-Miguel Ángel Asturias obtuvo el premio Nobel de literatura enmientras.....se considera la primera mujer que lo recibió en el continente americano.

III- Responde a las siguientes preguntas:

(8. P.)

- 1- Uno de los movimientos literarios más importantes en la literatura latinoamericana es el modernismo, escribe las características de dicho movimiento con uno de sus escritores importantes. (5. P.)
- 2- Al revés de todos los movimientos anteriores el post-boom tiene características diferentes, descríbelas. (3. P.)

Mucha suerte..



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سوالين في عدد 1 ورقة

(٦ درجہ)

١- ترجم النص السياسي التالي من العربية إلى الإسبانية:

الرئيس السيسي: إسبانيا شريك رئيسي لمصر ومباحثاتي مع سانثيز عكست تطابق الرؤى بين البلدين.

وكالة انباء الشرق الأوسط. 2021-12-01 13:00:08 GMT

أكد الرئيس عبدالفتاح السيسي أن إسبانيا تعد شريكا رئيسيا لمصر ، مشيرا إلى أن التعاون بين البلدين يتم من خلال المنتدى الوزاري المشترك ، لافتا إلى أنه أجرى مباحثات مثمرة مع رئيس وزراء إسبانيا بيدرو سانثيز، عكست تطابق الرؤى المشتركة لتعزيز العلاقات بين البلدين في مختلف المجالات. جاء ذلك خلال المؤتمر الصحفي المشترك بين الرئيس عبدالفتاح السيسي مع رئيس وزراء إسبانيا عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية اليوم الأربعاء.

وقال الرئيس السيسي إنه حرص خلال مباحثاته مع رئيس الحكومة الإسبانية على تناول عدد من القضايا الإقليمية والدولية، محل الاهتمام المشترك ، حيث أطلعه على آخر تطورات قضية " سد النهضة " ، مشدداً على موقف مصر الثابت، بالتمسك بصون أمنها المائي، الآن وفي المستقبل ومؤكداً على أهمية التوصل إلى اتفاق شامل وعادل وملزم قانوناً، بين كل من مصر والسودان وإثيوبيا، حول قواعد ملء وتشغيل " سد النهضة " وأهمية أن يدفع المجتمع الدولي بهذا الاتجاه، ويعمل على دعم ومساندة عملية تفاوضية فعالة، لتحقيق هذا الهدف. وأضاف الرئيس السيسي أنه تبادل وجهات النظر مع رئيس وزراء إسبانيا إزاء التطورات في منطقتنا بشكل عام وفيما يتعلق بمجمل الموقف الاستراتيجي في حوض البحر المتوسط، وجوارنا الإقليمي المشترك، مشيرا إلى رؤية مصر، لأهمية العمل على معالجة بؤر التوتر في المنطقة من خلال حلول تعيد الاستقرار، وتعزز من قدرة الدول على تحقيق طموحات شعوبها، في العيش بأمان وحرية، وتحقيق التنمية المستدامة.

(٦ درجہ)

٢- ترجم النص الأدبي التالي من العربية إلى الإسبانية:

توفيق الحكيم (9 أكتوبر 1898م / 26 يوليو 1987)، ولد في الإسكندرية وتوفي في القاهرة. كاتب وأديب مصري، من رواد الرواية والكتابة المسرحية العربية ومن الأسماء البارزة في تاريخ الأدب العربي الحديث، كانت للطريقة التي استقبل بها الشارع الأدبي العربي إنتاجاته الفنية، بين اعتباره نجاحاً عظيماً تارة وإخفاقاً كبيراً تارة أخرى، الأثر الأعظم على تبلور خصوصية تأثير أدب توفيق الحكيم وفكره على أجيال متعاقبة من الأدباء، وكانت مسرحيته المشهورة أهل الكهف في عام 1933 حدثاً هاماً في الدراما العربية فقد كانت تلك المسرحية بدايةً لنشوء تيار مسرحي عرف بالمسرح الذهني. سمي تياره المسرحي بالمسرح الذهني لصعوبة تجسيده في عمل مسرحي وكان توفيق الحكيم يدرك ذلك جيداً حيث قال في إحدى اللقاءات الصحفية : "إني اليوم أقيم مسرحي داخل الذهن وأجعل الممثلين أفكاراً تتحرك في المطلق من المعاني مرتدية أثواب الرموز، لهذا اتسعت الهوة بيني وبين خشبة المسرح ولم أجد قنطرة تنقل مثل هذه الأعمال إلى الناس غير المطبوعة".

Distribución de las notas: 1ª Preguntal6 2ª Preguntal6 3ª Preguntal4 4ª Preguntal4 5ª Preguntal4 6ª Preguntal4
Total de las notas 32

Dra. Saadeya Mousa

Buena Suerte.